

Gara di traduzione inedita - “Traduttore Visibile” - VIII Edizione

CRITERI DI VALUTAZIONE

Proposta testuale <i>Grado di interesse della proposta e grado di difficoltà.</i>	1	2	3	4	5
Risoluzione piano linguistico <i>Rispetto del sistema, norma e uso della lingua d'arrivo.</i> Si possono riscontrare problemi di ortografia, morfologia e sintassi: uso degli articoli, concordanza, uso delle preposizioni, scelte del tempo e modo verbale, abuso di determinate risorse (ad esempio di sostantivi piuttosto che verbi, della forma passiva, delle parentesi o lineette, ecc.).	1	2	3	4	5
Risoluzione piano semantico <i>Rispetto del sistema, norma e uso della lingua d'arrivo. Corrispondenza con il messaggio del testo originale.</i> Si possono verificare violazioni del messaggio per omissione, aggiunta o alterazione parziale o totale di frasi o idee importanti (non facili da identificare se non si ha il testo originale a fronte). La logica interna del testo deve restare inalterata.	1	2	3	4	5
Risoluzione piano culturale Il testo deve risultare coerente dopo le decisioni prese sulla resa degli aspetti legati alla cultura (attenzione alla resa di cifre, orari, unità di misure, ecc.).	1	2	3	4	5
Risoluzione piano stilistico e resa complessiva in lingua italiana La scelta terminologica deve essere uniforme rispetto al tipo di testo che si traduce. Vengono valutati la precisione di lessico, espressioni idiomatiche, stile facendo attenzione alla funzione del testo e al destinatario. Considerazioni valide anche per la traduzione di testi di linguaggi settoriali o di specialità.	1	2	3	4	5
Coerenza d'insieme delle soluzioni traduttive <i>(rispetto al metodo prevalente: adeguatezza / accettabilità)</i>	1	2	3	4	5

La scala di gradazione va da un minimo 1 a un massimo di 5 considerando il 3 il punto minimo di accettabilità.